

LECTURA FÁCIL, ESTRUCTURA TEXTUAL Y COMPRENSIÓN LECTORA EN NIÑOS CON DISCAPACIDAD Y NIÑOS INMIGRANTES

1. INTRODUCCIÓN

Partimos del principio de que toda persona debe tener acceso a la información, a la literatura y a las noticias. Hay muchas personas, sin embargo, con dificultades lectoras y de comprensión que pueden beneficiarse de la metodología de Lectura Fácil. Son destinatarias de la Lectura Fácil las personas que tienen dificultades lectoras transitorias (inmigrantes, neolectores adultos, jóvenes con escolarización deficiente, etc.) o permanentes (personas con discapacidad intelectual, dislexia, trastornos neuropsicológicos, senilidad, etc.). A través de esta metodología se consigue adaptar determinados textos a los niveles de comprensión de las personas con limitaciones en el aprendizaje de la lectura.

La accesibilidad a la información escrita guarda una estrecha relación con la participación social de grupos de personas que, como las personas con discapacidad intelectual o los inmigrantes, se encuentran en niveles deficitarios de participación. Partimos de la consideración del respeto del derecho de todas las personas a participar en la sociedad. Este derecho debe reflejarse, al menos, en dos aspectos importantes: a) favorecer el acceso a la información (relacionada con la cultura, la literatura, las leyes, el conocimiento, las noticias,...); y b) que las situaciones de participación social se produzcan en el desarrollo de la vida cotidiana de las personas, es decir, que sean habituales.

Las personas con discapacidad intelectual y los inmigrantes tienen derecho a participar en la vida política, social y económica de la comunidad a la que pertenecen. Si nos centramos, por ejemplo, en las necesidades de información de estas personas tenemos que señalar que tienen las mismas necesidades de información que cualquier otra persona: necesitan tener acceso a la información diaria que utiliza cada persona en su vida cotidiana: noticias diarias, información dirigida a los consumidores, derechos y obligaciones, acceso a los servicios, información relativa al ocio, transporte, ...

Si hablamos de accesibilidad estamos hablando de derechos y por tanto es necesario conocer el contexto normativo. En este sentido, podemos señalar, entre la normativa sobre accesibilidad para personas con discapacidad, las Normas de Naciones Unidas sobre la Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad y, en nuestro país, la Ley de Igualdad de Oportunidades y Accesibilidad Universal. Estas normativas garantizan, en términos generales, la igualdad de oportunidades y la no exclusión.

Además debemos considerar que para los niños y los adultos con discapacidad intelectual los beneficios de la lectura van más allá de la adquisición de un nivel útil y funcional de lectura y escritura. El ejercicio en la lectura desarrolla el habla y el lenguaje, la percepción auditiva y la memoria de trabajo, áreas donde muchas personas con discapacidad intelectual presentan dificultades. Las personas con discapacidad intelectual pueden continuar desarrollando la lectura en la edad adulta y deberían tener la oportunidad de seguir recibiendo una buena enseñanza en esa etapa de su vida.

Con la metodología de lectura fácil se puede potenciar la lectura en diversos colectivos de personas con dificultades para la comprensión. En este proceso de adaptación de

textos y documentos, para hacerlos accesibles, podemos, y ésta es la intención del proyecto, aprovechar los conocimientos que se derivan de una línea de investigación sobre la evaluación de textos.

En efecto, consideramos que las sugerencias ofrecidas por los diferentes organismos internacionales para hacer accesible un texto a través de la metodología de Lectura Fácil pueden verse complementadas por las aportaciones que provienen de la evaluación de textos y más concretamente de los trabajos llevados a cabo sobre los índices de lecturabilidad.

Se han desarrollado numerosas investigaciones con muestras de niños de diferentes edades con respecto a la relación entre las características del texto y los niveles de comprensión lectora. Sin embargo, estas muestras no han contemplado la participación de niños con necesidades educativas especiales. Nuestro proyecto pretende abordar este aspecto, cubriendo este vacío y contribuyendo, de esta manera, a concretar determinadas características que deben tener los textos (valorados a través de índices de lecturabilidad) para facilitar la comprensión lectora. Consideramos que, en este trabajo se profundiza en el conocimiento de los procedimientos de adaptación y/o elaboración de textos en Lectura Fácil, apoyando e impulsando el movimiento surgido con respecto a esta metodología de accesibilidad a la lectura.

Fomentar la lectura entre colectivos que tienen difícil el acceso a la misma y a los centros relacionados, haciendo accesibles los textos a través de la metodología de Lectura Fácil y utilizando también la metodología de la evaluación de textos, es una forma de proponer alternativas muy interesantes de ocio, para aquellas personas que no han tenido ocasión de disfrutar de la literatura porque nadie se había preocupado de hacerla accesible. Y con ello conseguimos el acceso a la cultura y mejores niveles de bienestar personal, de integración social y cultural y de calidad de vida.

Aunque en el proyecto se propondrán medidas de transferencia de la experiencia a otros colectivos y grupos de interés, la aplicación y valoración del programa se centrará fundamentalmente en el colectivo de personas con discapacidad intelectual, por ser uno de los grupos más representativos de aquellos que presentan dificultades en la comprensión lectora. También se ha contemplado la participación de personas con otro tipo de discapacidad que influye sobre su capacidad para leer o comprender, así como de niños inmigrantes, por ser éste otro grupo importante que puede beneficiarse de la metodología de Lectura Fácil.

2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Antecedentes con respecto a Lectura Fácil:

Durante los últimos años la importancia de la lectura y la escritura en niños y adultos con discapacidad intelectual ha sido cada vez más reconocida. Aunque los estudios de investigación son limitados, están de acuerdo en que muchos alumnos con discapacidad intelectual pueden aprender a leer a un nivel independiente, lo que mejorará sus oportunidades de participar con eficacia en una educación más formal, aumentar las oportunidades de empleo y tener acceso a libros y noticias. Se han hecho muchos esfuerzos pedagógicos durante la etapa escolar para conseguirlo, se han diseñado

numerosos programas, las familias se han implicado en el aprendizaje de la lectura, y ello porque se ha considerado que la lectura es una habilidad esencial en la vida.

Poder leer permite el acceso a un conocimiento general y al currículo escolar, ayuda en la resolución de problemas y al desarrollo de la capacidad de pensamiento, ofrece acceso a los libros, a los programas de ordenador, a los periódicos, etc. Todas estas cuestiones son perfectamente aplicables a las personas con otro tipo de discapacidad que influye sobre su capacidad para leer o comprender y también para las personas inmigrantes (no hispanohablantes) que, debido a su escaso conocimiento de la lengua castellana, tienen asimismo dificultades en el lenguaje escrito.

Con respecto a las personas con discapacidad intelectual, el esfuerzo realizado durante muchos años en sus vidas, con el fin de adquirir las habilidades necesarias para poder leer, contrasta con la deficiente oferta que tienen adolescentes, jóvenes y adultos con discapacidad para desarrollar su gusto por la lectura y hacer de ella una actividad en su tiempo libre. En efecto, no existen apenas textos y materiales adaptados a sus niveles de comprensión lectora y en muchas ocasiones se recurre a materiales infantiles que, aunque se sitúan en niveles apropiados de comprensión, están lejanos de sus intereses y de los ámbitos más relevantes propios de su edad, generando todo ello procesos de desmotivación hacia la lectura. El enorme esfuerzo realizado en todo el itinerario educativo no se ve continuado en la juventud y la etapa adulta por cuanto no hay una oferta apropiada a estas edades, ni en propuestas educativas, ni en materiales didácticos, ni en textos adaptados.

Por otro lado, vivimos en la sociedad de la información y de la comunicación, en la que resulta fundamental el entendimiento y la utilización de los sistemas de información. Ahora bien, para un gran número de personas con limitadas capacidades para la lectura, la escritura o la comprensión, existen serias dificultades en el acceso a la información. Algunos de estos grupos de personas son los siguientes: personas con discapacidad intelectual, personas con otro tipo de discapacidad que influye sobre su capacidad para leer, personas con una formación cultural limitada, personas inmigrantes con poco conocimiento de la lengua oficial de su país de adopción, etc.

La metodología de Lectura Fácil se desarrolla con la finalidad de adaptar determinados textos a los niveles de comprensión de las personas con discapacidad intelectual o con otras limitaciones en la comprensión y aprendizaje de la lectura, se inscribe dentro de la accesibilidad a la información y documentación escrita, es decir, dentro de una parcela de lo que podemos denominar la accesibilidad universal de las personas con discapacidad a bienes, productos y servicios, principio recogido en la normativa vigente de nuestro país (Ley de Igualdad de Oportunidades, No Discriminación y Accesibilidad Universal - LIONDAU).

Entre las medidas que ayudarían a potenciar la accesibilidad a la información escrita podemos señalar estas dos: a) educar a todas las personas en la lectura y en la comprensión de las claves informativas que ha dispuesto la sociedad en los diferentes contextos de participación social; y b) crear y diseñar claves informativas (mensajes escritos, información urbana, señales de tráfico, información en museos, bibliotecas, servicios públicos,) capaces de ser comprendidas por todos.

Este proyecto, que va en la dirección de las medidas apuntadas anteriormente, tiene dos finalidades básicas: por un lado, la creación de un grupo de trabajo para adaptar materiales literarios y otros documentos a formato de lectura fácil, así como elaborar metodologías y orientaciones para adaptar textos, libros, documentos, etc. a lectura fácil para personas con discapacidad y para personas inmigrantes; por otro lado, diseñar, aplicar y valorar un programa de dinamización de la lectura en un grupo de niños y jóvenes con discapacidad y en un grupo de niños y jóvenes inmigrantes (que posteriormente se generalizará a otros colectivos con dificultades en la comprensión lectora) a partir de los textos adaptados utilizando la metodología de fácil lectura y los índices de lecturabilidad de los textos..

El grupo de trabajo para la adaptación en fácil lectura estará formado por personal universitario (docentes, investigadores y alumnado universitario), así como técnicos colaboradores pertenecientes a las diferentes entidades de discapacidad y a la red de bibliotecas municipales. En este grupo de adaptación participarán personas con discapacidad intelectual que colaborarán en los procesos de adaptación de los textos.

El grupo de investigación ha desarrollado, en los últimos años, una importante labor en el diseño y desarrollo de programas de lectura relacionados con personas con discapacidad, en las diferentes etapas escolares; y también ha participado en diversos trabajos relacionados con la interculturalidad. Igualmente se han llevado a cabo programas de animación a la lectura con adultos con discapacidad intelectual. En ambos contextos se han analizado las dificultades de lectura de estos colectivos, se han identificado las necesidades educativas y se ha constatado la ausencia de recursos apropiados a dichas necesidades. Responder a estas cuestiones es lo que pretende este proyecto.

Estado actual de los conocimientos científico-técnicos relativos a la Lectura Fácil:

Estudios recientes (Bochner, Outhred y Pieterse, 2001; Van Kraayenoord, Moni, Jobling y Ziebarth, 2001) han demostrado que los adolescentes y los adultos con discapacidad intelectual continúan desarrollando la lectura siempre y cuando reciban el tratamiento correcto. Ello supone programas adecuados y textos y otros materiales didácticos adaptados.

La fácil lectura (o lectura fácil) es un planteamiento general sobre la accesibilidad a la información y a la comprensión de los mensajes escritos de las personas con diversidades intelectuales y de aprendizaje. También la podemos considerar como un método para hacer entornos psicológicamente comprensibles para todos, eliminando las barreras para la comprensión, el aprendizaje y la participación.

Actualmente existen organizaciones internacionales que impulsan la Lectura Fácil (LF) como metodología para la adaptación y/o elaboración de materiales escritos para ser leídos y entendidos por personas con dificultades lectoras y/o de comprensión (libros, documentos, webs,...). La Asociación Europea ILSMH trabaja para potenciar el acceso a la información de las personas con discapacidad intelectual y ha desarrollado las directrices para generar información de lectura fácil. Los destinatarios de este tipo de actuaciones son los siguientes: Personas con discapacidad intelectual, personas con otro tipo de discapacidad que influye sobre su capacidad para leer y/o comprender, personas analfabetas o con escasa formación básica, personas con una formación cultural

limitada, personas inmigrantes cuya lengua materna no es la lengua oficial de su país de adopción, personas con deterioro cognitivo por razón de edad, otras personas con necesidades de apoyo en el aprendizaje y comprensión de la lectura (personas con dificultades cognitivas y de aprendizaje, ...).

Otras organizaciones internacionales que comparten el principio de accesibilidad a la información, a la literatura y a las noticias para todas las personas son la IFLA (Internacional Federation of Library Associations and Institutions) y la Internacional Easy to Read Network (Red Internacional de Lectura Fácil), que es una red abierta a profesionales y entidades que trabajan para poner la lectura al alcance de todos los ciudadanos y tiene como objetivos los siguientes: a) difundir internacionalmente el concepto Lectura Fácil; b) sensibilizar sobre las necesidades de los lectores de Lectura Fácil; c) constituirse como espacio de referencia donde impulsar el intercambio de información y experiencias en todo el mundo; d) facilitar la cooperación entre personas y entidades de diferentes países.

A pesar de que el movimiento internacional está teniendo un auge importante en los últimos años, en nuestro país se ha desarrollado muy brevemente desde hace 4 ó 5 años. La Asociación Lectura Fácil se crea en 2003 y junto a la Fundación Ciudadanía de Extremadura y la Fundación General de la Universidad Autónoma de Madrid son prácticamente los únicos referentes en nuestro país. También se constata una ausencia de investigaciones sobre esta materia en nuestro país y tras una revisión de diversas bases de datos (REBIUN, ERIC, TESEO) no hemos hallado ninguna referencia sobre investigaciones en LF.

Con respecto a la situación actual de la metodología de LF, algunas características que se señalan dentro del método son las siguientes: a) utiliza un lenguaje simple y directo; b) estructura el texto de manera clara y coherente; c) evita los tecnicismos, las abreviaturas y las iniciales; d) expresa una sola idea por frase; e) evita en lo posible conceptos abstractos; f) utiliza fotografías, gráficos o símbolos de apoyo al texto.

A la hora de elaborar un documento de fácil lectura, las diferentes organizaciones internacionales relacionadas con esta cuestión señalan algunas consideraciones que es conveniente tener en cuenta: a) resulta esencial consultar a algunas personas con discapacidad intelectual durante todo el proceso de elaboración de los textos, su opinión va ser fundamental; b) a la hora de poner en práctica las propuestas o directrices, es conveniente mantener una cierta flexibilidad; c) hay que tener en cuenta, antes de comenzar, el grupo al que va dirigida la información y la finalidad principal de la publicación; d) que pueden darse dos situaciones distintas (se dispone de un texto base que hay que hacer accesible o se genera un texto completamente nuevo).

En cuanto a las normas generales de elaboración, la Asociación Europea ILSMH plantea, entre otras, las siguientes: usar un lenguaje sencillo y directo; evitar los conceptos abstractos; emplear vocablos cortos relativos al lenguaje cotidiano hablado; personificar el texto tanto como sea posible; hacer uso de ejemplos prácticos; dirigirse a los lectores de manera respetuosa; utilizar generalmente oraciones cortas; incluir una sola idea principal en cada oración; utilizar un lenguaje positivo; emplear preferentemente la voz activa frente a la pasiva; no dar por asumidos conocimientos previos sobre el tema en cuestión; ser sistemático al utilizar las palabras; elegir signos de puntuación sencillos; no emplear el subjuntivo; tener cuidado con el lenguaje

figurativo o metafórico si son vocablos de uso común; tener cuidado con el uso de números; no emplear palabras de otro idioma; evitar el uso de referencias; evitar el uso de jergas, abreviaturas e iniciales.

Por lo que respecta al uso de dibujos, ilustraciones y símbolos, hay que tener presente que pueden transmitir un mensaje a quienes no pueden leer y potenciar la capacidad de comprensión de los que sí pueden. Por ello es recomendable el uso de fotografías, de dibujos e ilustraciones y/o de sistemas de símbolos. Evidentemente se seleccionará un sistema de símbolos ya conocido y utilizado por las personas a las que va dirigida la publicación elaborada o adaptada. También en este ámbito es necesario consultar a las personas con discapacidad intelectual para saber si las ilustraciones les ayudan a entender la información que se intenta transmitir.

En cuanto a los diseños de publicaciones, las pautas para diseñar un documento con buen nivel de legibilidad son las siguientes: no hacer uso de dibujos como fondo de un texto; utilizar generalmente una sola línea para cada oración; evitar separar los elementos constitutivos de la oración; usar papel mate; no incluir demasiada información en la página; utilizar como máximo dos tipos de letras; elegir letras claras; utilizar un tamaño de letra grande; utilizar negrilla o subrayado cuando se quiera resaltar algo; asegurarse de que las ilustraciones sean nítidas; utilizar, si es posible, colores para los dibujos, los recuadros, etc.; no utilizar caracteres romanos; utilizar caracteres numéricos y no la palabra equivalente; garantizar una amplia difusión de la publicación, que pueda fotocopiar con facilidad; no limitar la distribución con la inclusión del Copyright; diseñar una página central en formato póster para resaltar las principales ideas.

Este proyecto se fundamenta en una filosofía colaborativa e inclusiva, y trata de basarse en las nuevas conceptualizaciones sobre la discapacidad, la diversidad y la inclusión (interculturalidad, mediación intercultural, inclusión, supresión de barreras para la participación y el aprendizaje, modelo de apoyos, calidad de vida, autodeterminación, accesibilidad universal, diseño para todos, vida independiente, etc.). Estos conceptos requieren nuevos marcos de comprensión, nuevas actitudes hacia la diversidad y nuevos modelos de intervención. Para ello se precisa desarrollar mecánicas colaborativas con diferentes personas y entidades: red de bibliotecas colaboradoras para crear los clubs de lectura, red de librerías referenciales, colaboración con las familias, red de voluntarios, etc. En este contexto teórico se ubica el proyecto.

Evaluación de textos. Índices de lecturabilidad

Un texto debe tener cohesión, lo que implica que cualquier interpretación de algún elemento del discurso es dependiente de otro, y no puede ser decodificado correctamente sin esta propiedad. El texto también debe tener coherencia; es decir, debe estar ordenado en redes de relaciones de significado o propiedades de coherencia.

Suele haber unanimidad en admitir que las notas fundamentales de un texto, además de la cohesión y la coherencia, son el cierre textual y la intencionalidad (Molina, 2008). El cierre textual hace referencia a la necesidad de que el texto tenga un sentido global, mientras que la intencionalidad guarda relación con el marco contextual o el campo de la pragmática, cuyo espacio estaría enmarcado por las complejas y variadas relaciones entre emisor y receptor. En la medida en que exista mayor relación entre las

convenciones propias del emisor y las del receptor, la comprensión del texto será mayor.

Estas características del texto (coherencia, cohesión, cierre e intencionalidad) influyen poderosamente en su comprensión, aunque conviene señalar que esa comprensión es un proceso constructivo generado por el lector de forma activa, dependiendo los resultados, por tanto, de las estrategias cognitivas que el lector ponga en juego para el establecimiento de relaciones entre los componentes del texto. Desarrollar, por tanto, la comprensión lectora requerirá acomodar el texto a los alumnos, pero también intervenir sobre ellos para que modifiquen actitudes y procesos cognitivos para interpretar el texto de acuerdo con la intencionalidad del autor, teniendo presente que hay que dejar libertad al alumno para que haga su propia interpretación.

El análisis del papel que juega la cohesión, la coherencia y otras notas fundamentales de un texto en la comprensión del mismo nos lleva a resaltar la importancia que poseen las gramáticas textuales para los procesos de enseñanza-aprendizaje de la comprensión lectora. La investigación desarrollada desde las gramáticas textuales (tanto desde una perspectiva lingüística como psicológica) pone de manifiesto, entre otros aspectos, que a la hora de seleccionar textos para la lectura de los alumnos, debe ser tomada en cuenta la cohesión de los mismos y, en concreto, el análisis de los vínculos de coherencia entre las cláusulas que lo integran.

Este tipo de investigación tiene una trascendencia extraordinaria para la enseñanza de la lectura, sobre todo en sus momentos iniciales. Los resultados de la investigación existente (Paniagua, 1983; Marchesi, 1983; Bettelheim y Zelan, 1983; Irwin, 1986; Daily, 1989; Salvador, 2002), a pesar de su reducido número, muestran algunas constantes muy interesantes, que deberían ser conocidas por el profesorado, no sólo a la hora de seleccionar los textos de lectura, sino sobre todo para introducirles ciertos cambios en su estructura, con el fin de facilitar la comprensión lectora y la motivación de los niños. Esta línea de investigación apenas ha proliferado en nuestro país y los resultados de la misma han tenido escasas repercusiones en la práctica didáctica cotidiana del profesorado de la escuela infantil y de la enseñanza primaria.

Los resultados de estas investigaciones tienen un extraordinario interés a nivel didáctico, ya que muestran la importancia de una correcta elección de textos en función de las edades y del contexto de los alumnos, como igualmente en qué dirección debe ser la actuación del profesorado. Sin embargo, los resultados de estas investigaciones han tenido escasa repercusión en el interior de las escuelas. De ahí la necesidad de acercar estos trabajos al profesorado.

Dos términos que se utilizan en la evaluación de textos son los de legibilidad y de lecturabilidad. Ambos términos se identifican entre sí por el objetivo (lograr la mayor comprensibilidad del un texto) y se diferencian porque la legibilidad hace referencia a los componentes externos del texto, en tanto que la lecturabilidad se refiere a los componentes internos o estructurales del mismo. Ahora bien, en la mayor parte de los autores no se tiene en cuenta esta diferenciación conceptual. En nuestro país tiene una entidad fuerte el término de lecturabilidad. (Rodríguez Diéguez, 1985, 1989). La lecturabilidad predice la dificultad de un texto en cuanto a su comprensión lectora, permitiendo valorar la estructura del libro en cuanto a su dificultad de comprensión. Algunos autores, como Alliende (1990), obtienen diferentes tipos de lecturabilidad (o

legibilidad): legibilidad física, legibilidad lingüística, legibilidad psicológica, legibilidad conceptual, legibilidad estructural y legibilidad pragmática.

La evaluación de textos es uno de los ejemplos más representativos del divorcio existente entre la investigación pedagógica de base y la praxis didáctica. Una línea de investigación que, desde el primer momento, se consideró esperanzadora para poder suministrar en las escuelas textos adecuados a las características de los niños y, sin embargo, sus resultados no han tenido prácticamente ninguna incidencia en la enseñanza de la lectura, de la literatura y, en general, del lenguaje. Ahora bien, este divorcio entre los resultados de la investigación de la lecturabilidad y la praxis escolar no debe hacernos olvidar esta línea de investigación; al contrario, consideramos que la investigación básica siempre será positiva para la investigación aplicada.

Esta necesidad de investigación en la evaluación del texto la señala Rodríguez Diéguez (1989) en los siguientes términos: *“Se impone la necesidad de desarrollar sistemas de evaluación suficientemente matizados para considerar la complejidad sintáctica y los componentes de cohesión y coherencia de los textos, por medio de indicadores más completos y homogéneos, que aquellos que hasta ahora hemos utilizado. Parece evidente, y al tiempo urgente, la conveniencia de perfeccionar los procedimientos para la evaluación de la comprensión lectora, integrando conceptos procedentes de la teoría del texto en la valoración de la comprensión”*.

Esta necesidad es todavía mayor si hacemos referencia a los niños/as con discapacidad y a los niños inmigrantes, por cuanto hay una ausencia total de investigaciones sobre evaluación de textos con estos colectivos. El análisis de los textos en base a los índices de lecturabilidad y la comprobación del efecto que estas variables tienen sobre la comprensión lectora proporcionará criterios contrastados que facilitarán la tarea de adaptación y/o elaboración de textos para hacerlos más comprensibles.

Antes de elegir un texto para la enseñanza de la lectura, debe analizarse muy bien la pertinencia del mismo a las edades de los niños y a sus motivaciones y, en función de estas dos variables, evaluar su vocabulario, su estructura sintáctica, el contenido, el interés de su contenido,, en definitiva, los índices de su lecturabilidad.

Títulos publicados en castellano en LF

Diferentes editoriales han comenzado a publicar recientemente diferentes textos en LF, aunque la oferta no es muy extensa (no llega a 30 títulos publicados). Algunos de los títulos publicados son los siguientes: La isla del tesoro, de R. L. Stevenson; Robinson Crusoe, de D. Defoe; Las aventuras de Tom Sawyer, de M. Twain; La vuelta al mundo en 80 días, de J. Verne; Moby Dick, de H. Melville; El fantasma de Canterville, de O. Wilde; El Dr. Jekyll y Mr. Hyde, de R. L. Stevenson; El Lazarillo de Tormes, anónimo; etc.

Bibliografía relevante:

La bibliografía de referencia sobre temas de Lectura Fácil es la siguiente:

- Anglada, M.A.; Muntal, R. M. (2008). "Lectura fácil adaptada a la geriatría". *XV Congreso Nacional de Enfermería Geriátrica y Gerontológica*. Valencia 17-19 de abril de 2008.
- Ortiz, M. y Pérez, M. T. (2007). "La Lectura Fácil en Extremadura: la lectura para todos". *Boletín del Observatorio del Libro y la Lectura de Extremadura*, nº 10.
- Deines-Jones, C. (ed.) (2007). *Improving library services to people with disabilities*. Oxford: Changos.
- Peter, H. y Philip, C. (2006). *Improving the quality of library services for students with disabilities*. Westport: Libraries Unlimited.
- Associació Lectura Fàcil (2006). *Actas de las I Jornadas Internacionales de Lectura Fàcil*. Barcelona: Diputació de Barcelona.
- Silvestre, N.; Capó, R. M. (2004). "La lectura fàcil a les biblioteques catalanes". *Item*, Nº 36 (enero-marzo), p. 57 - 77.
- Ramos, J. L. (2004). "Enseñar a leer a los alumnos con discapacidad intelectual: una reflexión sobre la práctica". *Revista del Departamento de Ciencias de la Educación*, nº 34.
- Nielsen, G. S. (2002). *Directives pour les services de bibliothèques aux personnes dyslexiques*. Haghe: IFLA Headquarters.
- Mates, B. T. (2000). *Adaptive technology for the Internet: making electronic resources accessible to all*. Chicago: American Library Association
- Mayol, C. y Salvador, E. (1999). *Materials de lectura fàcil: anàlisi, directrius internacionals i proposta per a elaborar aquests materials a Catalunya*. Barcelona: FUS, Grup de Fundacions.
- Naciones Unidas (1998). *The standard rules of the United Nations on the equalization of opportunities for persons with disabilities*. Stockholm: The Centre for Easy-to-Read.
- Pérez, J. R. (1998). *Una Biblioteca para discapacitados*. Salamanca: Universidad Pontificia.
- Janik, S. (1997). *Place aux personnes handicapées dans nos bibliothèques*. Montréal: Office des personnes handicapées du Québec: ASTED.
- Tronbacke, B. I. (1997). "Guidelines for Easy-to-read materials". *IFLA Professional Reports*, Nº 54. Netherlands.
- Scott, W. (1996) *The Accessible Canadian library: a resource tool for libraries serving persons with disabilities*. Ottawa: National Library of Canada.
- Marshall, M. R. (1983). *Books for the mentally handicapped: a guide to selection*. Hague: IFLA Headquarters.
- Pearlman, D. (1982). *No choice: library services for the mentally handicapped*. London: Library Association.
- Marshall, M. R. (1981). *Libraries and the handicapped child*. London: Andre Deutsch.

Bibliografía relacionada con la lectura y las dificultades en el aprendizaje lector:

- Molina, S. (2008). *Psicopedagogía de la lengua escrita vol I. Lectura*. Madrid: EOS.
- Kolan, S. (2006). *Taller de lectura: estrategias creativas para motivar a leer y proporcionar nuevos modos de leer más y mejor*. Barcelona: Alba.
- Nuñez, P. (2006). *Taller de comprensión lectora*. Barcelona: Octaedro.

- Comes, G. (2006). *Enseñar a leer al alumno con síndrome de Down: programa de intervención*. Archidona (Málaga): Aljibe.
- Sole, I. (2006). *Estrategias de lectura*. Barcelona: Graó
- Salvador, F. (2005): *Atención educativa al alumnado con dificultades de lectura y escritura*. Archidona (Málaga): Aljibe.
- Casaseca, S. (2004). *El aprendizaje cooperativo en la comprensión lectora*. Archidona (Málaga): Aljibe.
- Ruddell, R. B. y Unrau, N. J. (eds.) (2004). *Theoretical models and processes of reading*. Newark International Reading Association.
- Vived, E. y Atarés, L. (2004). *Primeros pasos. Un programa de lectura para alumnos con síndrome de Down y otras discapacidades intelectuales*. Zaragoza: Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón.
- Alonso, J. (2003). *Método para el desarrollo de la comprensión lectora*. Madrid: La Tierra Hoy.
- Repetto, E. (2002). *Intervención psicopedagógica para la mejora de la comprensión lectora y del aprendizaje*. Madrid: UNED.
- Cerrillo, P. (2002). *Libros, lectores y mediadores: la formación de los hábitos lectores como proceso de aprendizaje*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla La Mancha.
- Mateos, M. (2001). *Metacognición y educación*. Buenos Aires: Aiqué.
- Romero, J. F. (2001). *Prácticas de comprensión lectora: estrategias para el aprendizaje*. Madrid: Alianza.
- Bochner, S.; Outhred, L., y Pieterse, M. (2001). "A study of functional literacy skill in young adults with Down syndrome". *Internacional Journal of Disability, Development and Education*, 48 (1).
- Van Kraayenoord, C.E.; Moni, K. B.; Jobling, A., y Ziebarth, K. (2001). "Broadening approaches to literacy education for young adults with Down syndrome". En M. Cuskelly, A. Jobling y S. Buckley (Eds.): *Down syndrome across the life span*. London: Whurr Publishers Limited.
- Catts, H. W. y Kamhi, A.G. (Ed.) (1999). *Language and reading disabilities*. Boston: Allyn and Bacon.
- Garton, A. y Pratt, C. (1998). *Learning to be literate: The development of spoken and written language*. Oxford: Blackwell Publishers.

Enlaces de interés sobre temas de Lectura Fácil

- Associació Lectura Fàcil (ALF), en Cataluña
- Asociación Lectura Fácil Andalucía (ALFA), ligada a la anterior
- Grupo de Trabajo de Lectura Fácil del Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Cataluña
- 8 SIDOR. Semanario sueco en Lectura Fácil
- CEDD. Centro Español de Documentación sobre Discapacidad
- Centrum för Lättläst. Fundación sueca de Lectura Fácil
- Due Parole. Diario italiano en formato Lectura Fácil
- Eenvoudig Communiceren. Asociación holandesa de Lectura Fácil
- FGUAM. Fundación General de la Universidad Autónoma de Madrid
- Fundación Ciudadanía de Extremadura
- IFLA . International Federation of Library Associations and Institutions

- Inclusion Europe. Asociación europea en favor de las personas con discapacidades intelectuales
- International Easy-to-Read Network
- Leser søker bok. Asociación noruega de Lectura Fácil
- SIDAR. Seminario de Iniciativas sobre Discapacidad y Accesibilidad en la Red

3. OBJETIVOS

El objetivo general que se pretende alcanzar con este proyecto es el siguiente: Impulsar el conocimiento del concepto de Lectura Fácil e incentivar la creación, difusión y utilización de materiales en Lectura Fácil, a través de un programa de animación a la lectura dirigido a personas con dificultad en la comprensión lectora

Los objetivos específicos que se han planteado en la presente investigación, que guardan relación con las fases en las que se desarrolla este proyecto, son los siguientes:

1. Definir criterios de lecturabilidad que permitan facilitar la tarea de la adaptación de textos y/o elaboración de textos para hacerlos más comprensibles, a través de la valoración en muestras de niños y jóvenes con dificultades en la comprensión lectora.

2. Adaptar textos de la literatura actual y clásica y otros documentos, utilizando la metodología de Lectura Fácil y la metodología de la evaluación de textos, para que puedan ser comprendidos por niños y jóvenes con discapacidad y por niños y jóvenes inmigrantes, además de por otros colectivos con dificultades lectoras y de comprensión.

Con este objetivo se pretende promover la elaboración de materiales de lectura, a través de mecánicas cooperativas y utilizando la metodología de lectura fácil y los índices de lecturabilidad, que permitan a las personas con discapacidad y a las personas inmigrantes desarrollar sus habilidades lectoras y sus actitudes favorables a la misma.

3. Diseñar, aplicar y valorar un programa de animación a la lectura, utilizando los textos adaptados como material básico, que fomente actitudes positivas hacia la lectura y una mayor comprensión de los textos leídos, planteando sistemas de coordinación y colaboración con las familias, con las bibliotecas y con centros educativos, de modo que se vaya avanzando hacia entornos más motivadores y más accesibles.

A través de este programa se ofrece a las personas con discapacidad y a las personas inmigrantes oportunidades para disfrutar de la literatura, adaptando los textos a su nivel de comprensión lectora. En este sentido se quiere incidir no sólo en la accesibilidad a determinados textos literarios, sino a través de estas adaptaciones, en la comprensión lectora, en el desarrollo cultural y en la potenciación del gusto por la lectura. De este modo, también se contribuye a la reducción de las barreras para la comprensión de textos literarios, favoreciendo la accesibilidad de estos textos al conocimiento de las personas.

4. Transferir los resultados y los productos del proceso de investigación a otras personas con discapacidad y a personas inmigrantes y a otras personas con dificultades con la lectura, a través de la colaboración con entidades e instituciones sociales y culturales para impulsar el conocimiento del concepto Lectura Fácil e incentivar la creación y difusión de materiales LF.

Se trata de beneficiar a otros colectivos con dificultades en la lectura, a partir de la experiencia obtenida en el desarrollo del proyecto. Se definen una serie de actuaciones con el fin de canalizar los productos, las redes establecidas y los servicios definidos y que serán el resultado de la actividad desarrollada.

Por lo que respecta a los alumnos universitarios, nos planteamos el objetivo de ofrecerles escenarios prácticos de aprendizaje, de modo que puedan desarrollarse en ellos competencias de comunicación y relación con personas con discapacidad así como competencias de adaptación de materiales didácticos y culturales.

En este sentido, conviene tener en consideración que responder a las demandas y necesidades formativas de los estudiantes en una sociedad en cambio permanente y responder a las necesidades que se derivan de la integración en el espacio europeo de la educación superior, con el máximo nivel de competencia y calidad, supone, para el profesorado universitario un reto fundamental que tiene planteado y al que es urgente dar una respuesta adecuada. En este sentido, uno de los objetivos de la Universidad es el desarrollo de un aprendizaje más práctico y conectado con la realidad.

En efecto, un aspecto importante de la formación lo constituyen las prácticas educativas, que, en general, tratan de poner en práctica algunos de los conocimientos trabajados en las sesiones teóricas, permitiendo consolidar los aprendizajes. Además, a través de las prácticas se incide en los contenidos procedimentales y actitudinales, ya que habitualmente van a conseguir un mejor desarrollo en situaciones reales de aprendizaje, cuando se ofrece a los estudiantes la participación en determinadas parcelas de la realidad. A través de las prácticas se consigue, por tanto, obtener un mejor conocimiento de algunas situaciones reales de aprendizaje.

Las actuaciones de los alumnos universitarios en este proyecto van a ser las siguientes:

- Adaptar, en base a determinados criterios basados en la Lectura Fácil y en los índices de lecturabilidad, materiales didácticos, textos, documentos, etc.
- Colaborar en los grupos de lectura interactiva formados por personas con discapacidad y personas inmigrantes, dentro de los clubs de lectura fácil, que estarán ubicados en bibliotecas y asociaciones.
- Valorar el uso y la eficacia de los materiales elaborados o adaptados.

El proyecto incide, por tanto, en dos grupos, fundamentalmente: por un lado, en las personas con discapacidad y personas inmigrantes (aunque más adelante se generalizará a otros colectivos) con las que se trata de ofrecerles oportunidades de participación social, cultural y educativa; y por otro lado, en los estudiantes universitarios, a los que se pretende ofrecer y organizar experiencias en determinadas situaciones que les acerquen a tareas concretas. Se trata, por tanto, de definir, diseñar y potenciar diferentes entornos de participación social y cultural para las personas con discapacidad, que serán, a su vez, entornos de aprendizaje para los estudiantes, de modo que puedan analizar y generalizar sus experiencias de aprendizaje hasta construir sus propios marcos conceptuales y teóricos, a partir del análisis de casos concretos, la resolución de problemas reales, la observación directa de fenómenos, la ejecución de diferentes tareas en entornos problemáticos, etc.

Además del enfoque sobre la adaptación y la accesibilidad, se incide también en la metodología cooperativa, que se pondrá de manifiesto tanto entre los propios estudiantes como entre éstos y las personas con discapacidad e inmigrantes. La realización de la práctica se lleva a cabo a través de metodología cooperativa. No solamente es importante el conocimiento del aprendizaje cooperativo como método de trabajo en la atención a la diversidad, sino que resulta fundamental que los estudiantes tengan experiencias centradas en el aprendizaje cooperativo en el desarrollo de determinados contenidos del proyecto.

4. MUESTRA

Se utilizarán dos muestras:

- Una para la determinación de los índices de lecturabilidad (Fase 1). Estos índices serán utilizados posteriormente en el proceso de adaptación de textos en Lectura Fácil (Fase 2)
- Otra muestra para valorar el programa de animación a la lectura (Fase 3). En este programa se utilizarán los textos adaptados con la metodología de LF y en base a los índices de lecturabilidad.

Las muestras estarán formadas por niños y jóvenes, pertenecientes a tres grupos:

- a) grupo de personas con discapacidad intelectual
- b) personas con otro tipo de discapacidad que influye sobre su capacidad para leer o comprender
- c) grupo de personas inmigrantes cuya lengua materna no es la lengua castellana.

En cada uno de estos colectivos se definirán submuestras por edades: 8-10 años, 11-12 años; 13-14 años, 15-16 años, 17-19 años.

5. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Dadas las características del proyecto que presentamos, consideramos necesaria la utilización de una estrategia multimetodológica: metodología cuasi-experimental para analizar el efecto que tiene el programa en los niños y jóvenes y con discapacidad y en los niños y jóvenes inmigrantes participantes; metodología cualitativa para facilitar la descripción de múltiples variables (estrategias de comprensión de la lectura, distintos contextos educativos, distintos agentes educativos, etc.).

Se utilizará un diseño cuasi experimental pre-post con un solo grupo. Establecida una valoración inicial de los alumnos, se aplicará el programa cuya eficacia se está investigando. Finalmente, se vuelve a valorar a los participantes en el trabajo, una vez finalizado el programa. Este diseño se complementará con metodología cualitativa, vinculada a diferentes contextos, porque son distintos los contextos en los que estos alumnos se mueven (familia, asociación u otros centros educativos, grupos de ocio y tiempo libre,...) y que por lo tanto inciden sobre ellos, influyendo no sólo sobre sus procesos de aprendizaje sino también sobre su desarrollo integral, sin olvidarnos de los distintos agentes educativos (padres, profesores, técnicos, ...) que sobre ellos están interviniendo.

6. FASES:

El proyecto de investigación se plantea para un periodo de dos años y se va a desarrollar en fases, que guardan estrecha relación con los objetivos específicos planteados; son las siguientes:

1ª Fase: Determinación de los índices de lecturabilidad:

En esta primera fase se identificarán los índices de lecturabilidad a través de la revisión de las investigaciones llevadas a cabo sobre análisis textual. Ya hemos señalado que dichos índices se han elaborado a partir de muestras de niños sin discapacidad y sin especiales dificultades de comprensión lectora. En esta fase trataremos de comprobar el efecto que dichos índices tienen sobre el nivel de comprensión del texto, en colectivos que tienen dificultades en la comprensión lectora.

Para ello se seleccionarán muestras de niños y jóvenes pertenecientes a los colectivos señalados. Cada uno de estos subgrupos deberá leer los textos seleccionados y completar un cuestionario de comprensión lectora. El análisis estadístico de los resultados obtenidos nos ofrecerá una valoración del efecto de los diferentes índices de lecturabilidad en la comprensión lectora.

2ª Fase: Adaptación de textos y elaboración de documentos en Lectura Fácil.

En esta fase se constituirán los grupos de trabajo en lectura fácil. Cada grupo estará formado por estudiantes universitarios, profesores y técnicos de las diferentes asociaciones de personas con discapacidad. El número de miembros del grupo será de entre 6 – 8 personas. Cada grupo se encargará de adaptar un libro o documento de entre una relación que será presentada por los investigadores. Antes de comenzar el proceso de adaptación, todos los miembros de los grupos asistirán a un curso breve sobre la metodología de lectura fácil y la metodología de la evaluación de textos, en la que se mostrarán diferentes textos adaptados con estos métodos. Cada grupo contará con la participación de 2 ó 3 personas con discapacidad intelectual que colaborarán en el proceso de adaptación y elaboración de textos en LF.

En esta fase se conectará con algunas bibliotecas y centros escolares para el desarrollo de una red de clubs de lectura fácil que será necesaria para el desarrollo del programa que se plantea en la fase siguiente.

3ª Fase: Diseño, aplicación y valoración del programa de animación a la lectura.

Paralelamente a la finalización de la segunda fase, el grupo de investigación elaborará el programa de animación a la lectura, que se centrará fundamentalmente en el uso de los materiales adaptados. También se incorporará la enseñanza de estrategias de comprensión y metacompreensión para potenciar la lectura comprensiva. Asimismo, se implicará a las familias en estas actuaciones para fomentar el interés hacia la lectura y a algunas bibliotecas para que utilicen materiales diseñados en lectura fácil y sean entornos más accesibles a las personas con discapacidad y a los inmigrantes.

En esta tercera fase se aplicará el programa diseñado en la muestra seleccionada y se valorarán los resultados obtenidos. En esta fase se lleva a cabo la investigación sobre los

efectos del programa, para lo que se realizará una valoración inicial y otra final de la muestra en la que se aplica el programa de animación a la lectura utilizando los documentos en LF. Durante esta fase también se pueden seguir adaptando textos literarios y otros documentos en lectura fácil por parte de los grupos de trabajo.

4ª Fase: Transferencia de los resultados y de los productos de la investigación.

Con esta fase, que nos parece fundamental al objeto de proyectar a la sociedad los resultados y los productos elaborados en las fases anteriores, se pretende generalizar el programa de animación a la lectura así como los textos adaptados y/o elaborados en LF a otras personas con dificultades de comprensión lectora.

Para ello se mantendrá conexión y se fomentará la colaboración con entidades representativas de estos colectivos, así como con un número mayor de bibliotecas y centros educativos. También se definirán determinadas estrategias que favorezcan dicha transferencia (organización de cursos, participación en jornadas, elaboración de una página web,...).

Entre las actuaciones para la transferencia podemos señalar las siguientes: Colaborar con entidades locales para la creación de clubs de lectura; elaboración de un boletín Infofácil; confección de una lista de distribución Lectfacil; creación de una página web; organización de cursos de Introducción a la Lectura Fácil; conexión con entidades impulsoras de la LF, tanto nacionales como internacionales; perspectivas de creación de una Asociación de Lectura Fácil; organización de una reunión científica para exponer los resultados de la experiencia y las perspectivas de futuro y consolidar redes de cooperación; organización de un encuentro de usuarios de la metodología LF de diferentes comunidades; participación en conferencias, charlas, presentaciones sobre Lectura Fácil; diseñar una exposición sobre “Materiales de Lectura Fácil” y llevarla a centros interesados; etc.

En definitiva, este proyecto pretende dar respuesta a dos realidades importantes: por un lado, complementar la formación de los maestros en su tramo inicial, entrando en contacto directo con la realidad, compartiendo diferentes actividades con colectivos de discapacidad e inmigrantes; por otro lado, indagar nuevos caminos para que estas personas tengan oportunidades y apoyos necesarios que les permitan avanzar en su integración social, cultural y laboral. Tanto los alumnos como las personas de estos colectivos se encuentran acompañados por profesorado implicado en las diferentes actuaciones y por profesionales de distintas organizaciones que trabajan con los colectivos mencionados.

7. ASPECTOS INNOVADORES DEL PROYECTO:

- Promover experiencias de impulso sistemático a la creación y difusión de materiales de Lectura Fácil para personas con discapacidad intelectual, personas con otras discapacidades y personas inmigrantes cuya lengua materna no es la lengua castellana.
- Vincular la metodología de lectura fácil con el método de evaluación de textos con el objeto de perfeccionar los procedimientos para la evaluación de la comprensión lectora, integrando los conocimientos procedentes de la teoría del texto en la valoración de la comprensión.

- Plantear la primera investigación en nuestro país sobre el efecto que puede tener un programa de animación a la lectura, cuyo contenido fundamental son los textos elaborados en metodología LF. En dicho programa también se plantea el desarrollo de estrategias de aprendizaje eficaces para el dominio de la lectura.

- Transferir los conocimientos adquiridos así como los productos elaborados (textos adaptados con la metodología LF, documentos elaborados, colección de cuadernos de comprensión lectora, ...) a otros colectivos con dificultades en la comprensión lectora.

- Establecer una metodología cooperativa entre estudiantes de Magisterio y personas con discapacidad intelectual durante el proceso de adaptación de textos en LF.

- Desarrollar mecánicas colaborativas con diferentes personas y entidades: red de bibliotecas colaboradoras para crear los clubs de lectura, red de librerías referenciales, colaboración con las familias, red de voluntarios, etc.